

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ**



**РУССКАЯ ИСТОРИЧЕСКАЯ  
ЛЕКСИКОЛОГИЯ и ЛЕКСИКОГРАФИЯ XVIII–XIX вв.  
(к 100-летию со дня рождения  
доктора филологических наук  
Юрия Сергеевича Сорокина)**

**ТЕЗИСЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ**



**Санкт-Петербург  
2013**

Издание подготовлено при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда: грант № 13-04-14035г «Международная научная конференция «Русская историческая лексикология и лексикография XVIII–XIX вв.», посвященная 100-летию со дня рождения д.ф.н. Юрия Сергеевича Сорокина».

*Отв. редактор*  
к.ф.н. В.Н. Калиновская

*Редакционная коллегия*  
к.ф.н. И.Б. Дягилева, д.ф.н. М.Н. Приемышева, к.ф.н. С.А. Эзериня

Тезисы Международной научной конференции «Русская историческая лексикология и лексикография XVIII–XIX вв.», посвященной 100-летию со дня рождения д.ф.н. Юрия Сергеевича Сорокина (28–30 марта 2013 года) / Российская академия наук; Институт лингвистических исследований. — СПб.: Нестор-История, 2013. — 116 с.

© Институт лингвистических исследований РАН, 2013.  
© Издательство «Нестор-История»

## К ВОПРОСУ ОБ АВТОРСТВЕ «ГРАММАТИКИ ФРАНЦУЗСКОЙ И РУССКОЙ» (1730)

«Grammaire Française et Russe en Langue moderne accompagnée d'un petit Dictionnaire pour la Facilité du Commerce. Грамматика французская и русская нынешняго языка сообщена съ малымъ Леѣикономъ ради удобства сообщества» (ГФР) — принадлежит к кругу так называемых «доломоносовских» грамматик русского языка. Она опубликована в Санкт-Петербурге в 1730 г. без указания имени автора.

На протяжении двадцатого века ГФР не раз привлекала внимание исследователей. Интерес этот был связан, в первую очередь, с определением ее авторства. В «Сводном каталоге русской книги гражданской печати XVIII века» указано, что автором ГФР является Ш.А. Декомбль, а переводчиком — И.С. Горлицкий. В.П. Вомперским было высказано предположение, что И.С. Горлицкий являлся автором ГФР. Версия В.П. Вомперского была поставлена под сомнение Б.А. Успенским. Наконец, В.С. Власов и В.П. Московкин высказали предположение, что автором ГФР был иностранец.

Для того чтобы ответить на вопрос, являлся ли автор ГФР носителем русского или французского языка, мы сопоставили лексику ГФР с номенклатурой словарей, к которым мог обращаться ее автор: это лексикон А.Д. Кантемира, «Вейсманнов лексикон», «Лексикон триязычный» Ф. Поликарпова, «Номенклатор» И. Копиевского. Было выявлено, что большинство слов, имеющих в словарной части и парадигмах ГФР, зафиксированы также в названных словарях, однако есть ряд исключений: например, меры веса и объема (*пудъ, берковецъ, анкорокъ*), отыменные прилагательные (*капитанскоу, солдатскоу*), глаголы, в том числе приставочные (*позабываю, надеваю*) и отдельные лексемы (*четвертьчаса, корреспондентъ*). Т.е. автор ГФР при выборе лексики не был ограничен номенклатурой популярных изданий. Лексика глагольных парадигм ГФР практически не имеет совпадений с другими грамматиками 1700–1730-х гг. Автор справляется с видовыми и временными различиями, дает примеры как аналитического, так и синтетического будущего времени (*буду венчать, буду читать — поиду, поеду* и др.). Очевидно, что глагольные парадигмы не заимствовались автором ГФР из других сочинений, но были созданы им самим.

Кроме того, в ГФР встречается немало ошибок во французском языке. Некоторые из них, очевидно, являются опечатками: пропуски диакритических знаков (с. 4: *une espece*); их необоснованное употребление (с. 12: *le premier*); отсутствие пробелов (с. 18: *voicila*), пропуски букв (с. 29: *declinison*), наличие лишних букв (с. 5: *toutte*), перестановка букв местами (с. 33: *j'ahis*) и др. Однако встречаются и грамматические ошибки: неправильное употребление форм

настоящего времени глагола *être* (с. 46: *tu est*), ошибки при выборе вспомогательного глагола в формах *passé composé* (с. 31: *je suis été*), недопустимое во французском языке (однако естественное для русского) согласование причастия по роду в формах прошедшего времени (с. 43: *j'ai apprise я учила*), а также неправильные формы повелительного наклонения (с. 43: *lis-toy, lises-vous*). Также встречаются ошибки в переводе: напр., с. 34: *et demain je serai chez mon Cousin — я завтра буду у моего дяди*; часто неверно передано время глагола: с. 34 *Madame va a la cuisine — госпожа была в поварне*.

Таким образом, анализ как русского, так и французского лексического материала ГФР позволяет сделать вывод, что ее автор был носителем русского языка и им был, возможно, как и предполагал В.П. Вомперский, — И.С. Горлицкий.